

POSIZIONE ATTUALE

Dal 01/10/2019

Professoressa associata - Lingua e cultura cinese (SSD L-OR/21)

Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali, Università degli studi di Cagliari

ESPERIENZE LAVORATIVE DI RILIEVO ACCADEMICO

02/2017-09/2019

Ricercatrice a tempo determinato tipo A - Lingua e cultura cinese (SSD L-OR/21)

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli studi di Milano

11/2014-01/2017

Assegnista di ricerca post-doc tipo A - Lingua e cultura cinese (SSD L-OR/21)

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli studi di Milano

Progetto di ricerca: "Generi testuali nella stampa cinese oggi". Docente responsabile prof. B. Mottura.

06/2013-10/2014

Coordinatrice scientifica dello European University Centre at Peking University (EUC)

Peking University, Lund University e University College Dublin

Progettazione e coordinamento delle attività di cooperazione alla ricerca e alla formazione graduate e postgraduate del Centro, basato all'Università di Pechino. Il Centro è stato fondato da undici atenei europei e dall'Università di Pechino, co-diretto dall'Università di Pechino e, a rotazione, da uno degli atenei europei partner)

FINANZIAMENTI SU BANDO COMPETITIVO, PREMI DI RICERCA, BORSE DI STUDIO

2023: Titolare del finanziamento **NextGenerationEU-PNRR** come Principal Investigator (P.I.) del progetto di ricerca "Artificial intelligence and human perception: media discourse and public opinion in Italy and China". Durata 18 mesi. Finanziamento assegnato: 99.889 euro (CUP F25F21002720001)

2023: Titolare del finanziamento del Ministero per l'Università e la Ricerca come componente dell'unità locale del **Progetto di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)** "Italy-China 2030: meeting the 'upgrading China knowledge in Europe' challenge. An assessment of critical issue-areas in Sino-Italian relations and of the strategic capacity gap for responsible engagement". P.I. dott. Giovanni Andornino, Università degli studi di Torino. Responsabile di unità locale: prof. Barbara Onnis, Università degli studi di Cagliari. Durata: 24 mesi (CUP F53D23003550006)

2023: Titolare del finanziamento **"Missioni Giovani Ricercatori" (Regione autonoma della Sardegna, Legge regionale n. 7/2007: "Promozione della Ricerca Scientifica e dell'Innovazione Tecnologica in Sardegna")** per il progetto di ricerca bibliografica e sul campo in Cina dal titolo "Artificial Intelligence in Chinese journalists' discourse: projection ad reflection". Durata della missione: 15 giorni. Destinazione: Pechino, Cina. Ammontare: copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio sostenute.

2017: Titolare del **Finanziamento delle attività base di ricerca (FFABR)**, Legge 11 dicembre 2016. Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca (ANVUR). Ammontare: 3000 euro.

2011: Vincitrice del **Premio internazionale "Maria Grazia Cutuli"**, per la migliore tesi di dottorato sul mondo del giornalismo e dell'informazione. Titolo: "Giornalisti freelance in Cina. Analisi di una figura professionale e testimonianze". Gruppo Rizzoli RCS. Ammontare: 2000 euro.

2011: Vincitrice di una **borsa di studio** per la partecipazione al **Corso di aggiornamento per docenti di lingua cinese** promosso dall'Ufficio per la promozione della lingua cinese (HanBan). Durata: 10 giorni. Destinazione: Università di Lingue Straniere di Pechino. Ammontare: copertura delle spese di viaggio e alloggio.

2008: Vincitrice della borsa **Progetto professionalità "Ivano Becchi"**, Fondazione Banco del Monte di Lombardia. La borsa ha finanziato l'attività di ricerca al China Media Project, University of Hong Kong, (ricerche sui media in Cina,

traduzione di articoli dal cinese all'inglese, redazione di articoli in lingua inglese per il sito di notizie del Centro); e un periodo di stage con funzioni di esperto straniero e di reporter nella redazione di lingua inglese del sito 人民网 Renminwang (People's Daily Online). Durata: 6 mesi. Destinazione: Hong Kong e Pechino. Ammontare: copertura totale delle spese di viaggio, vitto e alloggio sostenute.

2003: Vincitrice della **Borsa di perfezionamento all'estero** per laureati dell'Università degli studi di Milano, con il progetto di ricerca "La riforma dei media in Cina". Durata: 24 mesi. Destinazione: Renmin University, Pechino, Cina.

APPARTENENZA A GRUPPI DI RICERCA

Dal 2024: **Componente** del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Metafore (CIRM). Coordinato dall'Università degli studi di Genova; atenei partecipanti Università degli studi di Cagliari, Università degli studi di Reggio Emilia, Università degli studi di Torino.

2024-2025: **Responsabile scientifica di un assegno di ricerca** (12 mesi, SSD: L-OR/21) sul tema "Public opinion on AI in China. The 'social' reception of official and media discourse", nel quadro del progetto "Artificial intelligence and human perception: media discourse and public opinion in Italy and China".

2023-2025: **Principal investigator (P.I.)** del progetto di ricerca "Artificial intelligence and human perception: media discourse and public opinion in Italy and China" finanziato dall'Unione Europea – NextGenerationEU. Durata 18 mesi, 99.889 euro. CUP F25F21002720001.

2023-2025: **Componente** del Progetto di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) "Italy-China 2030: meeting the 'upgrading China knowledge in Europe' challenge. An assessment of critical issue-areas in Sino-Italian relations and of the strategic capacity gap for responsible engagement". P.I. dott. Giovanni Andornino, Università degli studi di Torino, responsabile di unità locale prof. Barbara Onnis, Università degli studi di Cagliari. Durata: 24 mesi. CUP F53D23003550006

2022-2024: **Componente** del progetto di ricerca "Asia in the mirror: Self-representations, self-narratives and perception of the Other" finanziato dalla Fondazione di Sardegna. P.I. dott. Alessandro Achilli, Università degli studi di Cagliari. Durata 24 mesi.

2020-2021: **Affiliata** al progetto di ricerca "Mapping Antonio Gramsci's thought in the world. Reception, translations, theoretical developments and Gramsci praxis" finanziato dalla Regione Sardegna – fondo per lo sviluppo e la coesione 2014-2020. P.I. prof. Patrizia Manduchi, Università degli studi di Cagliari. CUP F76C18000990002

Dal 2020: **Componente** del partenariato di ricerca interuniversitario "意大利中国媒体 Yidali-Zhongguo Meiti (Italian-Chinese Media)". La Sapienza Università di Roma, Università Ca' Foscari, Università Cattolica del Sacro Cuore, Università degli studi di Bergamo, Università degli studi di Cagliari, Università degli studi di Genova, Università degli studi di Milano, Università degli studi di Siena, Università degli studi di Torino, Università di Napoli L'Orientale.

2018-2020: **Componente** del progetto di ricerca internazionale "Standardisation of Italian wines and vines in Chinese". Coordinato dai prof. Alessandra Lavagnino (Università degli studi di Milano) e Jin Zhigang (Università Normale del Liaoning), finanziato dall'Ufficio per la promozione della lingua cinese (HanBan) e dall'Università degli studi di Milano.

2016-2019: **Partecipazione** al progetto di ricerca "Institutional and media discourses on media in China: texts and words", del Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli studi di Milano. Coordinato dalla prof. Bettina Mottura (Università degli studi di Milano).

Dal 2017: **Fellow** del Centro di ricerca "China Soccer Observatory". Coordinato dal dott. Jonathan Sullivan e dal Prof. Simon Chadwick, Asia Research Institute, University of Nottingham, UK.

Dal 2015: **Componente** del CRC Contemporary Asia Research Centre (CARC). Coordinato dalla prof. Bettina Mottura, Università degli Studi di Milano.

2008: **Fellow** del Centro di ricerca "China Media Project", coordinato dal prof. Qian Gang, University of Hong Kong. (10/2008-12/2008)

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

(dal 2014) **Membro del comitato editoriale della rivista scientifica OrizzonteCina**, diretta dal prof. Simone Dossi, Università degli studi di Milano; condirettore prof. Daniele Cologna, Università dell'Insubria. Rivista scientifica Open Access censita dall'Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca (ANVUR) e indicizzata Google Scholar, DOAJ, ERIH PLUS. Editore TOChina Centre, Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università degli Studi di Torino.

(2019) **Guest editor** rivista "Sulla via del Catai", censita dall'Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca (ANVUR) tra le riviste di fascia A per il SSN L-OR/21, per la special issue "Il corpo della Cina; sport, politica e identità" (anno XII, n. 21). Editore Il Portolano, Genova.

(2018) **Guest editor** rivista "Languages Cultures Mediations", censita dall'Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca (ANVUR) e indicizzata SCOPUS, MLA, SCImago, ISSN-ROAD, DOAJ, ERIH PLUS, BASE, MIAR, Google Scholar, per la special issue intitolata "Emerging Chinese theory and practice of media" (con Hugo de Burgh e Bettina Mottura). 2018, n. 5 (2). LED edizioni universitarie, Milano.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E WORKSHOP DI CARATTERE SCIENTIFICO NAZIONALI E INTERNAZIONALI (SELEZIONE 2020-2025)

(2025) Convegno internazionale "Artificial Intelligence and Human Perception. Media Discourse and Public Opinion in Italy and China" 30/01/2025

Componente del Comitato scientifico e del Comitato organizzatore. Università degli studi di Cagliari, nel quadro del progetto di ricerca omonimo, finanziato nell'ambito dell'azione NextgenerationEU.

(2024) Convegno internazionale "Imago mundi. Uno sguardo sulla metafora: creatività, fraseologia e discorso" 9-11/05/2024

Componente del Comitato scientifico. Università degli studi di Cagliari, con il patrocinio di Europhras.

(2023) Convegno internazionale "Asia in the Mirror" 18-20/03/2024

Componente del Comitato scientifico. Università degli studi di Cagliari, con il finanziamento della Fondazione di Sardegna.

PRINCIPALI CONTRIBUTI A CONVEGNI E GIORNATE DI STUDI (SELEZIONE 2020-2025)

(2025) "Of Pride and Patriotism. The Representation of Artificial Intelligence in Chinese Official and Media Discourse" 30/01/2025

Componente del Comitato scientifico e del Comitato organizzatore. Università degli studi di Cagliari, nel quadro del progetto di ricerca omonimo, finanziato nell'ambito dell'azione NextgenerationEU.

(2024) "Framing Artificial Intelligence in Chinese News Discourse: a Critical Perspective" 13/06/2024

Convegno internazionale, University of Nottingham Ningbo, Cina (online).

(2024) "Building legitimacy through conceptual metaphors in the Chinese information ecosystem: a case study" 10/05/2024

Convegno internazionale "Imago Mundi", Università degli studi di Cagliari.

(2024) "Between utopia and dystopia. Knowledge construction about Artificial Intelligence in China's institutional discourse" 21/04/2024

Convegno internazionale "Knowledge – Between Discursive Construction and Cultural Contextualization", Justus-Liebig-Universität Gießen, Germania (online).

(2024) "When 'comprehensive' becomes 'understanding'. Shifts and constraints in the translation of Chinese official discourse for foreign audiences" 20/03/2024

Convegno internazionale "Asia in the Mirror", Università degli studi di Cagliari.

(2023) "How does meaning, generated in Chinese media contexts, travel abroad?" (su invito) 30/11/2024

International roundtable, Brussels Centre for Journalism Studies e Brussels Centre for Chinese Discourse Studies, KULeuven, Brussels, Belgio.

(2023) “Introduzione all’Intelligenza artificiale in Cina. Testi e parole”. 23/09/2023

XIX Convegno dell’Associazione italiana studi cinesi, La Sapienza Università di Roma.

(2023) “‘Telling China’s story well’? Translation and discourse power in the People’s Daily Italian language edition”. 26/06/2023

Convegno internazionale “Translation and the News”, Universidade Católica Portuguesa, Lisbona.

(2023) “Meteorologia di una crisi. Tempesta e altre metafore negli editoriali del Renmin ribao sull’epidemia da Covid-19” 17/05/2023

Convegno “Semantizzazioni delle nozioni di ‘crisi’ negli spazi linguistici e culturali euro-asiatici”, Accademia Ambrosiana, Milano.

(2023) “Informazione ‘con caratteristiche cinesi’? Contesto, testi e tendenze globali” (su invito). 16/03/2023

Giornata di studi internazionale “Aggiornamenti sulla Cina e sul cinese”, Università degli studi di Sassari.

(2021) “Artificial Intelligence in China’s newsrooms: keywords, trends, and issues”. 24/11/2021 – 25/11/2021

Convegno internazionale “Cyber Security & Artificial Intelligence Conference”, Masaryk University and University of Rennes 1 (online).

(2021) “Ren Zhongping and the others. ‘Renmin ribao’ subgenres of commentary articles and the Covid-19 crisis” 27/06/2021 – 02/07/2021

17th International Pragmatics (IPrA) Conference, Winterthur, Switzerland.

PUBBLICAZIONI

Monografie

(2016) *Zhongguo jizhe*. Giornalisti cinesi: linguaggio e identità professionale, Unicopli, Milano. ISBN 9788840018959

(2012) Ho servito il popolo cinese. Media e potere nella Cina di oggi. Brioschi editore, Milano - ISBN 788895399720

Articoli in riviste scientifiche (selezione 2020-2025)

(2024) “Telling China’s story well”? Tifa, translation and discourse power in the Quotidiano del popolo”. “The Translator” (numero monografico a cura dei prof. Roberto Valdeon e Li Saihong). Contributo in rivista di fascia A per il settore L-OR/21.

(2024) “Scacchi e altre metafore nella stampa istituzionale cinese”, “Alessandria/Ἀλεξάνδρεια. Rivista di Glottologia”, 18. Contributo in rivista scientifica per il settore L-OR/21.

(2023) “Il Rapporto di Xi Jinping al XX Congresso del PCC: parole chiave e tendenze discorsive”, OrizzonteCina n. 13(2-3): 44-56. DOI: <https://doi.org/10.13135/2280-8035/7498>

(2022) “When a Party Paper Meets COVID-19: Crisis and Legitimacy in Renmin Ribao’s Commentary Articles”, Altre Modernità n. 28, pp. 101-118, doi:10.54103/2035-7680/19122. Contributo in rivista di fascia A per il SSD L-OR/21.

(2020) “Raccontare lo sport nella Cina delle riforme: modelli mediatici a confronto”. pp.41-62. In SULLA VIA DEL CATAI - ISSN:1970-3449 vol. 23. Contributo in rivista di fascia A per il SSD L-OR/21.

Contributi in volumi internazionali (selezione 2020-2025)

(Accettato per la pubblicazione) “Rough winds, big waves’. Metaphors and power in the Renmin Wang’s news commentaries on the Covid-19 crisis”. In Lams L., Lupano E., Zhang R. (eds.) “Meaning generation in Chinese official media discourse”. Routledge, London.

(Accettato per la pubblicazione) Lupano E., Lams L., Zhang R. (eds.), “(Un)Changed Melodies. Meaning Generation as Variations on a Theme”. Routledge, London.

(2021) “The Languages of Wine: Negotiating Intercultural Exchanges through Translation” (with Chiara Bertulesi, Bettina Mottura, Natalia Riva, Yunqi Zhou). In Food Issues 食事. Interdisciplinary Studies On ‘Food’ in Modern and Contemporary East Asia, eds. Miriam Castorina, Diego Cucinelli, Firenze University Press, Firenze, pp. 143-160. <https://dx.doi.org/10.36253/978-88-5518-506-6.13>

(2020) “Dreams: The Pursuit of Consensus and the Display of National Power—Chinese Soccer Softpower Narratives”. In Mangan J. A., Horton P., Tagsold C. (eds.) *Softpower, Soccer, Supremacy. The Chinese Dream*. Bern: Peter Lang, pp. 71-95. ISBN 9781433173646

(2020) “Conflict and Supremacy in Chinese Sports News Commentaries: A Case Study”. In Garzone G. E., Logaldo M., Santulli F. (eds.) *Investigating Conflict Discourses in the Periodical Press*, Bern: Peter Lang, pp.115-134. ISBN 9783034337052

Contributi in volumi a diffusione nazionale (selezione 2020-2025)

(In revisione) “Tra testo e contesto. Il fattore umano nella produzione mediatica”. In “Media cinesi”, a cura di Martina Caschera e Natalia Riva, Carocci, Roma.

(2022) “Il rinnovamento degli studi gramsciani in/sulla Cina” (con Francesca Congiu). In Manduchi P. et al. (a cura di) “Per una mappatura del pensiero di Antonio Gramsci nel Sud del mondo. Ricezione, traducibilità, declinazioni teoriche e praxis gramsciane”. pp. 19-55. <https://dx.doi.org/10.13125/unicapress.978-88-3312-061-4> ISBN 978-88-3312-061-4

(2021) “L’evoluzione dell’ambiente mediatico in Cina e la proiezione internazionale della narrazione cinese”. In Andornino, G. B. (a cura di), *Cina. Prospettive di un paese in trasformazione*, Il Mulino, Bologna, pp. 169-182.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Didattica dottorale

(2023) “Per una ‘rettifica dei nomi’ (正名). Nominare frame nel discorso giornalistico cinese” 30/01/2023
Seminario nell’ambito del corso dottorale “Frame: approcci teorici e applicativi”, Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli studi di Milano.

(2021) “Il ritorno dell’eroe? Covid-19 nel linguaggio dei media cinesi” 26/11/2020
Relazione nell’ambito del corso dottorale “Crisi: parole chiave, rappresentazione e discorso”, Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli studi di Milano.

Didattica di corsi di rilevanza nazionale e internazionale (selezione 2020-2025)

(2023) Visiting professor, Beijing Foreign Language Studies University, School of Journalism and Communication. 28/10/2023-08/11/2023
Ciclo di lezioni nei corsi undergraduate e post-graduate della School of Journalism and Communication sul tema dell’Intelligenza artificiale in Europa e in Cina (15 ore). Referente dell’ateneo ospite: prof. Jiang Fei.

(2021) “Traduzione giornalistica - Lingua cinese” (36 ore) 05/2021 – 09/2021
Corso nell’ambito del Master in Traduzione specializzata, Università La Sapienza di Roma. Maggio-settembre 2021.

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

- **Membro del collegio di dottorato** in “Studi linguistici, letterari e interculturali in Ambito europeo ed extra-europeo” dell’Università degli Studi di Milano (dal 2018).
- **Componente della Giunta** del Dipartimento di Lettere, lingue e beni culturali dell’Università degli studi di Cagliari (dal 2024)
- **Referente Comunicazione** del Dipartimento di Lettere, lingue e beni culturali dell’Università degli studi di Cagliari (dal 2024).
- **Referente della Commissione Erasmus**, Facoltà di Lettere, Università degli studi di Cagliari (dal 2025)
- **Componente del Centro Linguistico di Ateneo**, Università degli studi di Cagliari (dal 2023).
- **Membro della Commissione tirocini** del corso di laurea in Lingue e comunicazione, Università degli studi di Cagliari (dal 2024).
- **Membro del Collegio didattico** del corso di laurea specialistica in Giornalismo ed editoria, Università degli studi di Cagliari (dal 2023).
- **Membro del Collegio didattico** del corso di laurea specialistica in Lingue e letterature moderne europee e americane, Università degli studi di Cagliari (dal 2022).
- **Membro del Collegio didattico** del corso di laurea specialistica in Relazioni internazionali, Università degli studi di Cagliari (dal 2022).
- **Membro afferente del Collegio didattico** del corso di laurea in Lingue e comunicazione, Università degli studi di Cagliari (dal 2019).

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE (SELEZIONE 2020-2025)

(2024) Intervento all'interno del seminario rivolto a insegnanti delle scuole "Lingue e culture altre e oltre. Arabo, cinese, russo dalla scuola all'università", Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere, Università degli studi di Cagliari, 15/05/2024

(dal 2022) Erogazione di 20 ore di didattica nell'ambito del Programma di Orientamento attivo nella transizione Scuola-Università in istituti superiori della Sardegna. Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) - D.M.934 del 03.08.2022 e decreto direttoriale attuativo n.1452 del 22.09.2022. CUP F21I22000410006

(2006-2021) Direzione scientifica, organizzazione e partecipazione alle attività pubbliche dell'Associazione culturale Caracol (Como): cicli di incontri e manifestazioni con scrittori cinesi, sinologi, giornalisti e professionisti esperti di Cina.

(2021) "Prossima fermata: Pechino. Percorsi di scoperta, dibattito e approfondimento sulla Cina di oggi", con relazione "Lo sviluppo dell'Intelligenza artificiale in Cina"; (2020) "Huanying! (欢迎!) L'arte dell'accoglienza a misura di cinese"; (2013) "Cina 2013: la nuova leadership al potere"; (2012) "Cina: un paese, molte voci"; (2010) "Involtini primavera e altre leggende. I cinesi d'Italia si raccontano"; (2008) mostra "Da una Cina lontana. Manifesti cinesi degli anni Settanta"; (2008) "Il sigillo di lacca"; (2007) "Oltre la città proibita. Sguardi diversi sulla Cina"; (2006) "Il loto e il grattacielo. La Cina tra antiche tradizioni e nuove opportunità".

(2020) Co-autrice dell'Approfondimento per il Senato della Repubblica italiana, la Camera dei Deputati e il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale "La Cina: sviluppi interni, proiezione esterna", Osservatorio di Politica internazionale, n. 163.

10/2020, Coordinamento a cura di T.wai (Dott. Giovanni Andornino, Università degli studi di Torino).
<https://www.parlamento.it/application/xmanager/projects/parlamento/file/repository/affariinternazionali/osservatorio/approfondimenti/PI0163.pdf>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Facoltà di Studi Orientali, La Sapienza Università di Roma

(2008-2011) Dottorato di ricerca in "Civiltà, culture e società dell'Asia e dell'Africa".

Università degli studi di Milano

(2003) Laurea quadriennale in Scienze politiche.

ALTRI TITOLI

Giornalista professionista iscritta all'Ordine dei giornalisti della Lombardia (dal 2008).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

Cinese: C2

Inglese: C2

Portoghese: B2

Spagnolo: A2

Cagliari, 03/02/2025

La dichiarante

